

H. Kittel, A. P. Frank, N. Geiner, T. Hermans, W. Koller, J. Lambert,
*Übersetzung, Translation, Traduction, Ein internationales Handbuch zur
Übersetzungsforschung, Encyclopédie internationale de la recherche sur la
traduction, 1985-2001, Berlin, New York*

Die Verwendung von Übersetzungen in internationalen Organisationen

Anthony Pym

Seit Anfang dieses Jahrtausends existieren auf der ganzen Welt fast 30.000 internationale Non-Profit-Organisationen, von gut entwickelten Institutionen des UN-Systems bis hin zu kleineren informellen Organisationen für regionale Fragen, von Ökologie bis zu Bibelkreisen. Sie erstrecken sich über die Grenzen der Kultur und Linguistik hinaus, wodurch die meisten Organisationen Übersetzungen, Dolmetschen mit eingeschlossen, gefördert werden. Wie viel und inwieweit Übersetzungen benötigt werden, hängt von mehreren Faktoren ab, wie z.B. der Größe oder Struktur des Unternehmens und der Verfügbarkeit der *lingua franca*.

Dieser Artikel über das breite Feld befasst sich mit den historischen Gründen dieser Vielfalt. Der Schwerpunkt liegt dabei besonders auf der Verwendung der Übersetzung in den UN- und EU-Systemen.

Benjamin Mewes

Hochschule Magdeburg-Stendal